

Corpus Linguistics in Literary Analysis: Investigating a Poet's Style



AINA MONFERRER PALMER

Universitat Jaume I, Proyecto "El discurso divulgativo en catalán y en español: géneros, estilos y estrategias argumentativas en la gestión social de los conocimientos" (PB2011-53).



Introduction

Main aim: To use corpus linguistics' tools to analyze Vicent Andrés Estellés' poetical style.

Pragmastylics
Leo Hickey; Vicent Salvador

Corpus linguistics
Baker, Paul (2006), Sánchez, Elena

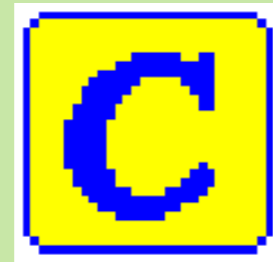
Material and method

Digitalized Estellés Corpus (CED) = 195 compilations of poems;
Total tokens = 429180

SCOTT, MIKE (1999) *Word Smith Tools 3.0*. Oxford: Oxford University Press.



Searches into non labelled corpus



IVITRA; Kiobus Ingenieros (2010) *MetaConcor2; Interline; Eivitra; Introcorpus, Marcatge*. Alacant: Universitat d'Alacant.

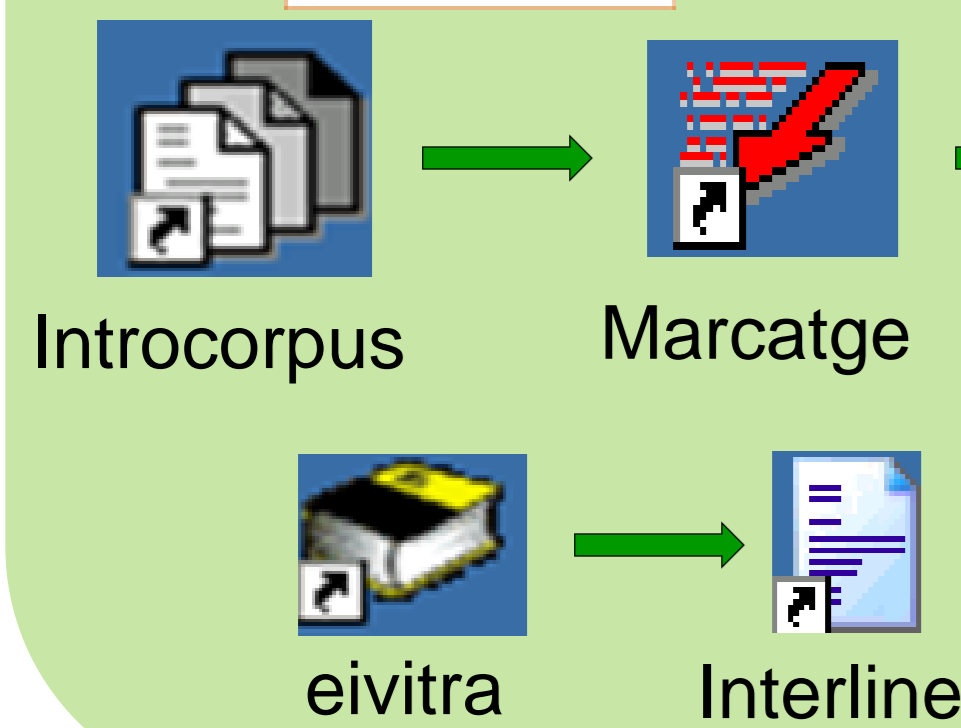


Searches into labelled corpus

Lists of Unimot, Bigrams and Trigrams

Searches in labelled corpus

Search of words or categories or combination of both



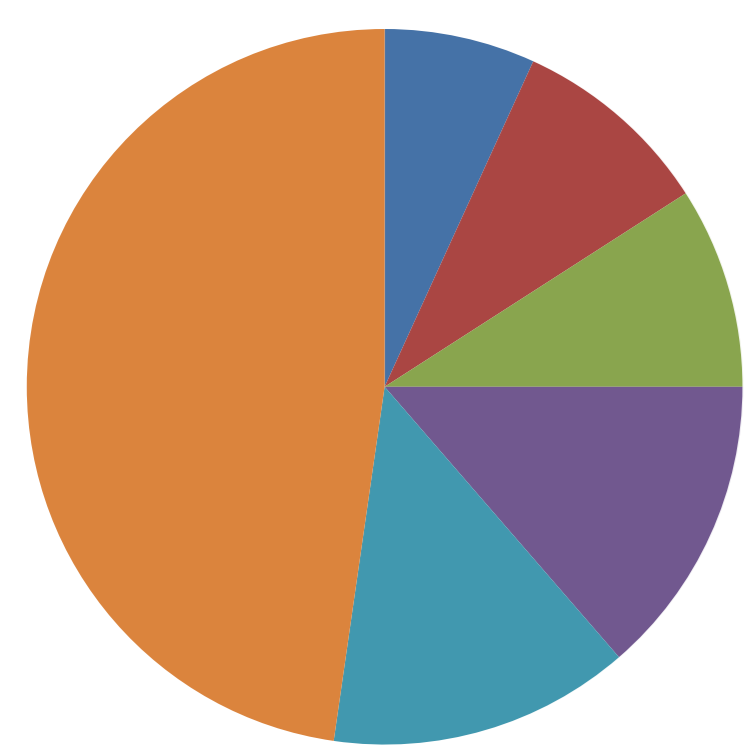
Translations' alignment

	Cerca d'un mot	Cerca d'un lema	Cerquest combinades	Unimot	Clusters i col·locacions de	Key Words	Dispersion plot
2.2. El significat lèxic							
2.2.1. Els noms propis i l'enciclopèdia cultural: antropònims i topònims	Sant Sants Vicent Vicents Ausiàs March Ciutats* Europa						Ausiàs
2.2.2. Economia de l'adjectivació: profusió o tisonisme; anteposició i posposició	ciutat adjectiu sintaxi coma punt epítet issim issima issimes			adjectius (40)	ciutat/ciutats (en CCO i LMe) adjectius (40) altres adjectius que són mots clau: vegetal, cereal, pedregós, groc, fluvial, solar, digne, amarg, amat		
2.2.3. La combinatòria lèxica: col·locacions			Adjectiu + Substantiu + Adjectiu Substantiu + o + Substantiu amor + amor (1L) vers + Substantiu (1L)	substantius (40)	amor mort		
2.3. Les estructures gramaticals com a regles de joc per a l'ús dels mots				verbs (40)	verbs (40)		
2.3.1. Verbs	mant			adverbis (40)	adverbis (40)		
2.3.2. Adverbis							
2.4. La pragmàtica del text							
2.4.1. Interjeccions i estil exclamatiu	1. colons, ep, apa, vinga, caram, ai senyor, oh, ai, ah, epa, silenci, alto, merda, botia, carai						
2.4.2. Rutines conversacionals	7. bon profit, salut, vols dir, vull dir						
2.5. La prestigiació retòrica							
2.5.1. La contundència: estil sentenciós i l'epifonema	jo sóc aquell que ca						
2.5.2. El pensament analògic: comparances, al·legories i exemplicacions	posem per cas talment un/una exemplic siví com si com + substantiu/pronomen						
2.5.3. La projecció cognitiva i persuasiva: metàfora, metonímia, personificació, simetòria	veles e vents pa agre						
2.5.4. El discurs de l'altre: citació directa i indirecta, el discurs indirecte lliure	cam Quevedo						
2.5.5. Fer i desfer el clixé: desplaçaments qualificatius, els jocs de mots com a ham expressiu.	mos ausiàsmarquiss: fondo, delit, piar, torronary						
2.6. Macroestratègies discursives							
2.6.1. Composició i progressió del discurs (paratexts)	Ausiàs						
2.6.2. Els gèneros com a filtre de l'estil							wordlist i keywords del corpus poètic i del corpus en prosa (memorialística i teatre)
2.6.3. Poètica i cultura del debat	insults monolèxics buscats: imbecil, idiota, desgraciat, maricó						40 adverbis 40 adjectius 40 verbs 40 substantius
2.6.4. Estil i ideologia	noms de parentesc: mare, pare, fill noms de parts del cos: cama, pit, cul, manella, cony						

2.5.4. Intertextuality: Ausiàs March in Vicent Andrés Estellés

	Corpus poètic d'Ausiàs March	Corpus poètic d'Estellés (CED)
Número total de mots	78665	440106
Número d'ocurrències de car (termes absoluts)	386	178
Número d'ocurrències de car (termes relatius)	0,49%	0,04%

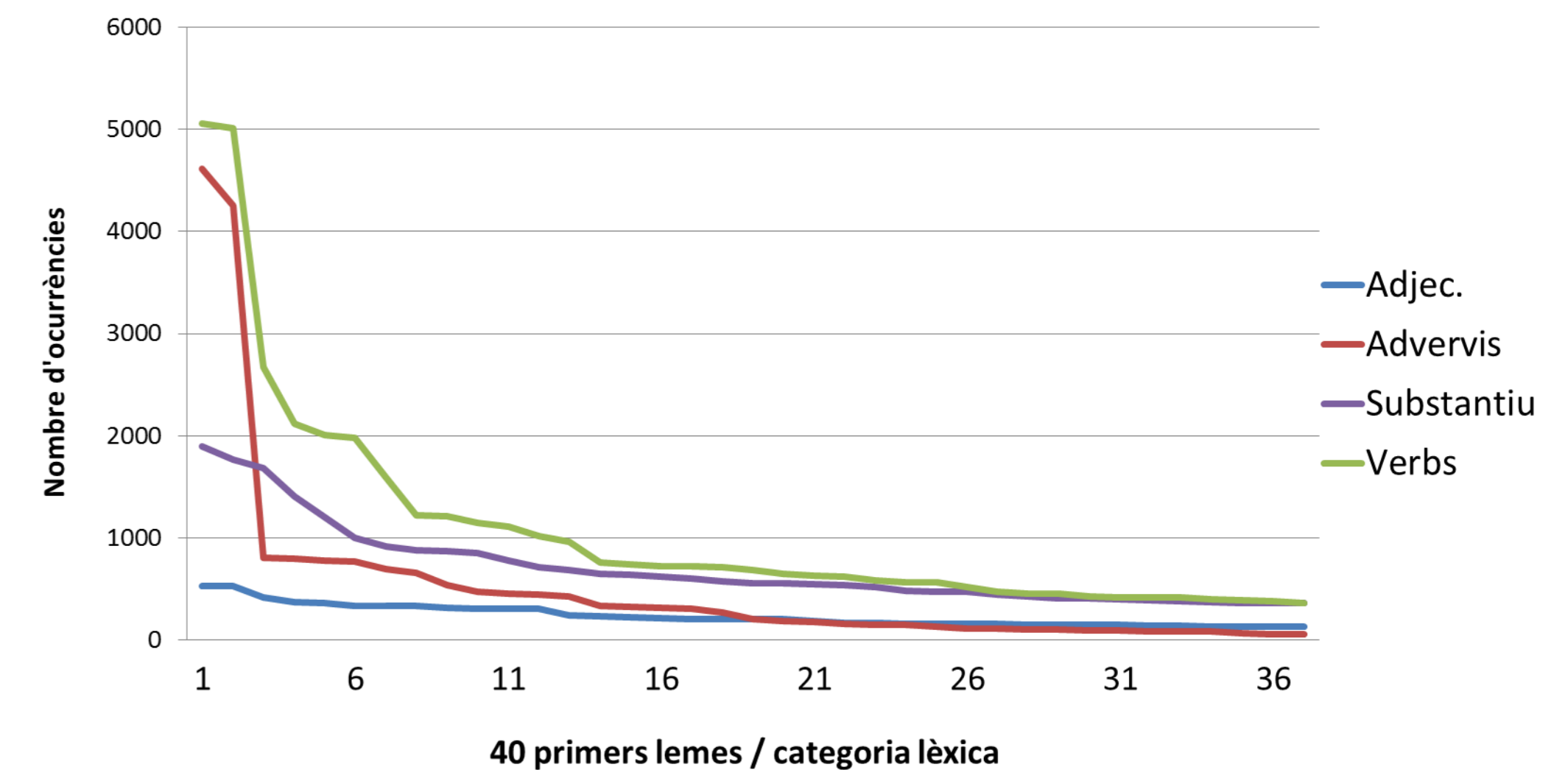
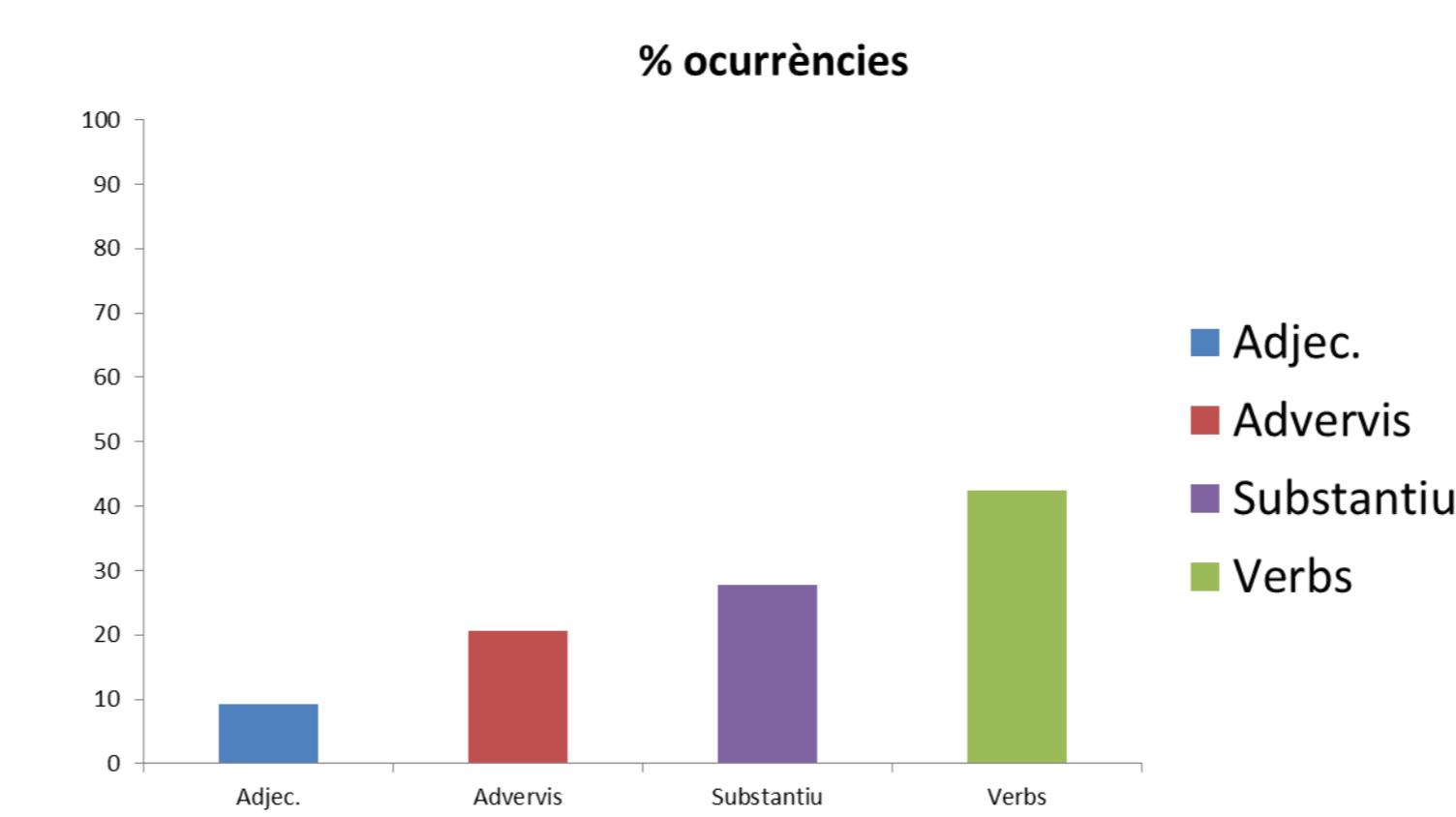
Tipus	Subtipus	Nombre	Percentatge
Paratext (36)	Títol de poema	4	5%
	Citació	32	42%
Dins del text (38)	Element de la ficció (a)	9	11%
	Reflexions metadiscursives (b)	16	20%
	Simbol (c)	13	16%
Resultats descartats (5)	(repeticions i textos aliens)	5	6%



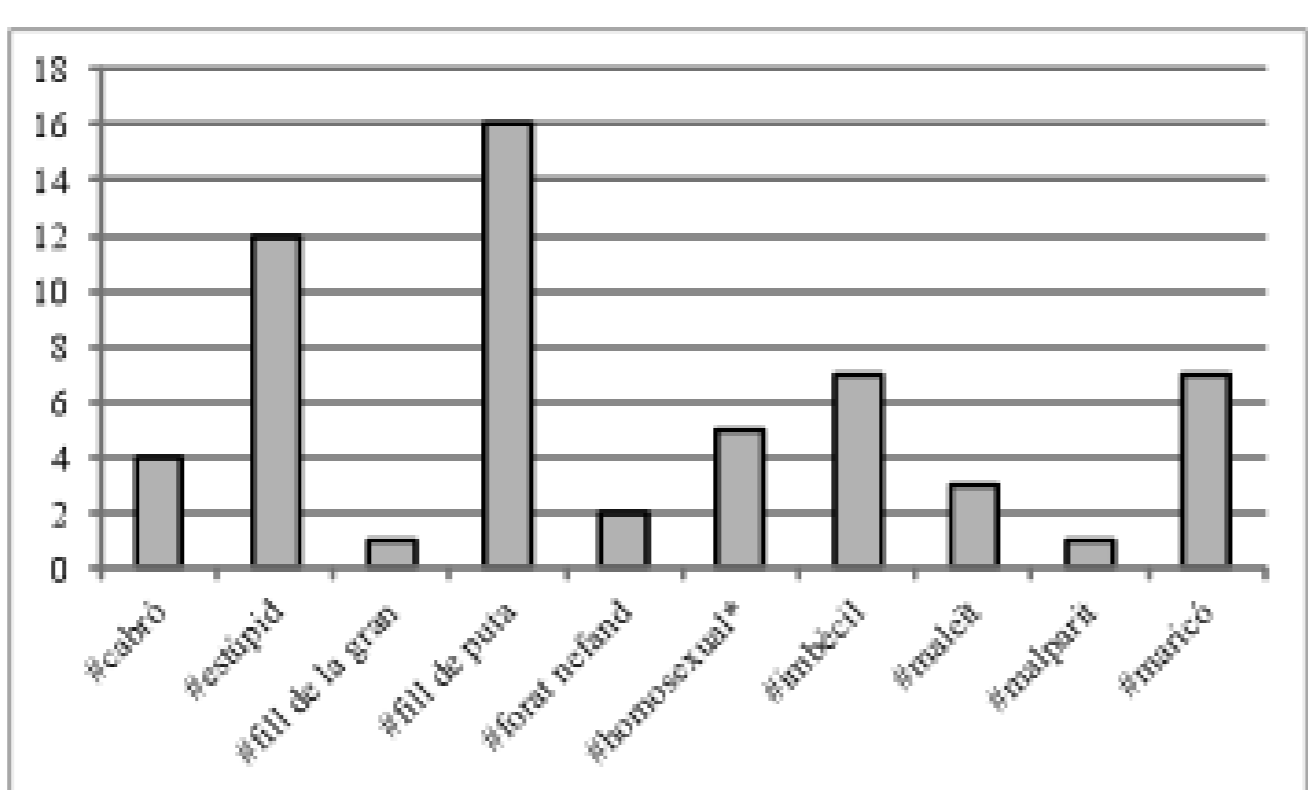
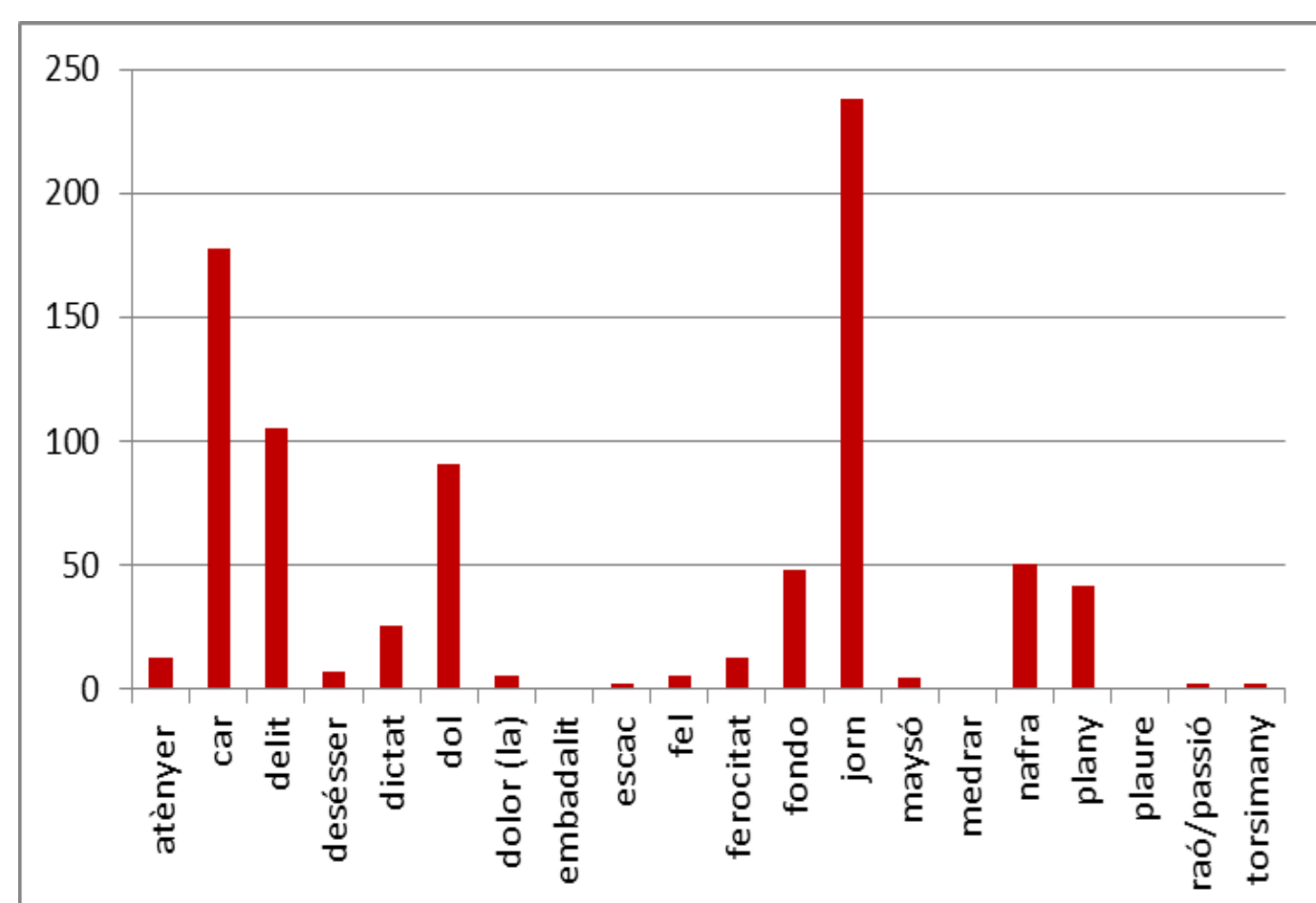
- Títols de poemari
- Títols de seccions de poemari
- Títols de poemes
- Citacions introductòries de poemari
- Citacions introductòries de seccions de poemari
- Citacions introductòries de poemes

cluster	Freq
1 amb gran delit	4
2 amb un delit	3
3 entre les mans	3
4 i es delitá	3

2.6.2. Genres as style's filters



2.6.3. Polemic and debate's culture



Results

- Inter-generic comparison of Unimot (poetry, theatre and memoirs' prose).
- By searching the collocates of 40 most usual verbs and nouns in CED, we can build the cognitive map of the author's conceptual universe. In this point, we can compare this results with Sánchez 2013 about Ausiàs March.
- Interesting lexical graphs that give information about metaphor and the use of different atypical registers in poetry.
- Search of clusters and collocations which are: principals (adjective + noun + adjective) or derivatives (clusters and collocations from a verb, a noun or an adjective).

Conclusions

- Corpus linguistics as a useful methodology to use in pragmastylic research in the case of a writer's style.
- There are problems with the chronology in this author's poetical writings that hamper the study of the author's stylistic evolution.
- The kind of labelling that has been used doesn't give any difference between analysing poetry and prose. This fact let us to compare our results with the results in prose on the same author or all kinds of literary texts from other authors.

Bibliography

- BAKER, PAUL, 2006. *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- CHARTERIS-BLACK, JONATHAN, 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Houndmills : Palgrave Macmillan.
- DEIGNAN, ALICE, 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam : John Benjamins.
- FISCHER-STRACKE, BETTINA, 2010. *Corpus Linguistics in Literary Analysis. Janne Austen and her Contemporaries*. Nova York: Continuum.
- HORI, MASAHIRO, 2004. *Investigating Dicken's Style. A Collocational Analysis*. Nova York : Palgrave Macmillan.
- SÁNCHEZ, ELENA (2013) *Estudi de la llengua d'Ausiàs March a través de les col·locacions. Una aproximació semiautomàtica*. Berlín: Walter de Gruyter.